



HAL
open science

Schwarzer, Alice

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Schwarzer, Alice. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.536-537. hal-04439216

HAL Id: hal-04439216

<https://amu.hal.science/hal-04439216>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

franco-allemands et a ainsi acquis un capital social lui permettant de gagner la confiance du pays d'accueil, ce qui a été la base de son travail transnational.

Ce capital biculturel le prédestinait à occuper le poste de directeur de l'antenne parisienne du DAAD*, rue de Verneuil, ouverte en décembre 1963. Elle est devenue non seulement un lieu de rencontre des universitaires et intellectuels allemands et français, mais aussi un acteur clé dans la consolidation des relations universitaires bilatérales. Schulte avait déjà participé, dans les années 1970, à la conception d'un projet d'université franco-allemande* ; avec Pierre Bertaux* et Robert Picht*, il a également contribué à la réforme des études allemandes en France. C'est le cas de l'Institut d'allemand d'Asnières* (Université Paris III-Sorbonne Nouvelle) fondé par Bertaux* en 1968/69, qui le nomme professeur, une fois soutenue son habilitation en 1969. Son travail fructueux en tant que directeur du bureau du DAAD* à Paris a finalement conduit le DAAD* à l'élire président en 1972. Pendant sa présidence (jusqu'en 1987), de nombreux projets expérimentés en France ont été intégrés dans l'action globale du DAAD*.

Les médiateurs tels que Hansgerd Schulte ont fait eux-mêmes l'expérience du dialogue et de l'échange franco-allemand au lendemain de la guerre. Ils ont parfois contribué à les créer, puis ont avancé en même temps que ces structures d'échange sociétales ou scientifiques se développaient à partir de la fin des années 1950. Ils ont ainsi pu se forger une conscience transnationale, dans laquelle le lien avec l'étranger était une évidence.

Ulrich Pfeil, « Die Pariser DAAD-Außenstelle in der 'Ära Schulte' (1963-1972). Die Institutionalisierung der transnationalen Wissenschaftskooperation in den westdeutsch-französischen Beziehungen », *Francia* 32 (2005) 3, p. 51-74 ; id., « 'Dynamische, expansive Austauschpolitik auf allen akademischen Gebieten'. Die DAAD-Außenstelle in Paris », in : id. (dir.), *Deutsch-französische Kultur- und Wissenschaftsbeziehungen im 20. Jahrhundert. Ein institutionengeschichtlicher Ansatz*, Munich, 2007, p. 197-222 ; *Il faut imaginer... Hansgerd heureux. Ein Florilegium für*

Hansgerd Schulte dargebracht von seinen Freunden (Christiane Deussen, Jürgen Ritte, Christiane Schmecken, Joachim Umlauf) zum 80. Geburtstag, Paris, 2013.

Ulrich Pfeil

SCHWARZER, ALICE

Née en 1942 à Wuppertal, Alice Schwarzer, militante féministe, journaliste et écrivaine, peut être considérée comme le principal lien entre le mouvement féministe allemand et le mouvement féministe français (Femmes en France et en Allemagne*). Schwarzer a entretenu un lien étroit avec la France depuis sa jeunesse : après une formation commerciale, elle a vécu de 1963 à 1966 à Paris afin d'y apprendre le français. De retour en Allemagne, elle a commencé à travailler comme reporter pour la revue *Pardon*. En 1969, elle s'est à nouveau installée à Paris en tant que journaliste correspondante – une décision qui a influencé de manière considérable sa carrière : à l'occasion d'une interview avec Jean-Paul Sartre*, elle a fait la rencontre de Simone de Beauvoir ; la première de ses dix entretiens avec l'écrivaine est parue en 1972.

En même temps, Schwarzer commence à tisser des liens étroits avec le mouvement féministe français et devient l'une des fondatrices du Mouvement de libération des femmes (MLF). En suivant l'exemple du *Manifeste des 343* qui avait été signé entre autres par Simone de Beauvoir, Catherine Deneuve, Jeanne Moreau, Marguerite Duras, Françoise Sagan, Ariane Mnouchkine* et Agnès Varda paru en avril 1971 dans le *Nouvel Observateur*, Alice Schwarzer publie en juin 1971 le manifeste *Wir haben abgetrieben!* (Nous avons avorté !) dans le magazine *Stern*. Dans ce manifeste, 374 femmes, dont Romy Schneider*, Senta Berger et Carola Stern, reconnaissent avoir elles-mêmes eu recours à l'avortement. *Nous avons avorté !* a déclenché un débat public sur le paragraphe 218, et est considéré comme le point de départ du nouveau mouvement féministe en République fédérale d'Allemagne.

En 1975, Alice Schwarzer rentre en Allemagne et devient au cours des années suivantes la féministe allemande la plus connue, notamment grâce à la publication de *La petite différence et ses grandes conséquences* (*Der kleine Unterschied und seine großen Folgen*, 1975), traduite en français en 1977, et à la fondation de la revue féministe réputée *Emma* en 1977. Bien qu'elle soit désormais durablement installée en Allemagne, elle garde un lien très fort avec la France comme en témoignent ses publications *Romy Schneider**. *Mythos und Leben*, 1998 ; *Simone de Beauvoir. Rebelle et pionnière*, 1999, ainsi que son autobiographie *Lebenslauf*, 2011.

Anna Dünnebier, Gert von Paczensky, *Das bewegte Leben der Alice Schwarzer*, Cologne, 1998 ; Ilse Lenz, *Die Neue Frauenbewegung in Deutschland. Abschied vom kleinen Unterschied*, Wiesbaden, 2008 ; Bascha Mika, *Alice Schwarzer. Eine kritische Biographie*, Reinbek, 1998.

Nicole Colin

SCHWARZINGER, HEINZ

Heinz Schwarzingger (pseudonyme : Henri Christophe) est né à Klagenfurt (Carinthie, Autriche) en 1945 et vit à Paris depuis 1969. Il travaille comme traducteur et médiateur de textes de théâtre (Théâtre allemand en France*) entre la France et les pays germanophones, principalement l'Autriche. Il a étudié le théâtre à Vienne et à Paris. Après avoir obtenu son doctorat, il a enseigné l'allemand pendant 20 ans, période pendant laquelle il a également travaillé comme acteur de théâtre et de cinéma. Schwarzingger est un traducteur prolifique. Il a traduit quelque 250 pièces de théâtre, dont la moitié du français vers l'allemand et l'autre moitié de l'allemand vers le français. Depuis 1972, il travaille comme traducteur vers le français, d'abord en collaboration avec des collègues français tels que Jean Jourdheuil* (pour les textes de Heiner Müller*), François Rey (pour le théâtre d'Eliahs Canetti) ou Jean-Louis Besson* (pour *Les derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus), puis essentiellement seul sous le pseudonyme

Henri Christophe. En 1998, il a reçu la croix d'honneur autrichienne pour la science et l'art pour son travail et en 1991 le prix d'État autrichien pour la traduction littéraire. En 2005, il a été nommé Officier de l'ordre des arts et des lettres. Schwarzingger s'intéresse surtout aux auteurs autrichiens des XX^e et XXI^e siècles, tels que Peter Turrini, Elfriede Jelinek, Felix Mitterer ou Klaus Händl, mais aussi à L'Anneau des Nibelungen (*Der Nibelungenring*) de Richard Wagner (Cercles Richard Wagner en France*). Il est l'éditeur des œuvres complètes d'Ödon von Horváth – la prose a été publiée par l'éditeur Christian Bourgois, les pièces par L'Arche Éditeur* – ainsi que des œuvres dramatiques d'Arthur Schnitzler parues chez Actes Sud-Papiers. Il a également contribué à l'édition complète du théâtre de Frank Wedekind publiée par THEATRALES. Parmi les auteurs franco-phones qu'il a traduits en allemand, on trouve des noms tels que Philippe Adrien, Enzo Cormann, Carole Fréchette, Joël Jouanneau et Larry Tremblay. Il a également publié *Arthur Schnitzler, auteur dramatique* (1989) et *Ödon von Horváth, repères* (1992) chez Actes Sud-Papiers et *Théâtre de résistance – douze semaines du théâtre autrichien, Paris 1988-94* (1998) chez Interscènes. Il est membre du comité allemand de la Maison Antoine Vitez depuis sa fondation, participe régulièrement à des séminaires de traducteurs et à des colloques sur la traduction littéraire contemporaine, et est conférencier invité à l'Université de Vienne. Il dirige fréquemment des ateliers de traduction. Depuis 1989, en collaboration avec diverses institutions, dont le Forum culturel autrichien à Paris et le Goethe-Institut*, il organise chaque année les Journées du théâtre autrichien à Paris, avec des lectures théâtrales de textes inédits en français. La trentième édition a eu lieu en 2021. Parallèlement, il dirige depuis 1991 les Journées du théâtre français à Vienne, avec des lectures de nouvelles pièces d'auteurs contemporains de langue française. Les dix-neuf éditions ont eu lieu d'abord à l'Institut français de Vienne, puis au Volkstheater, et au Theater Drachengasse. Dans ses traductions (traduction/interprétation*, traduction